

Ovide *Métamorphoses* X v 162-195**Hyacinthe (1)**

Te quoque, Amyclide, posuisset in aethere Phoebus,  
 Tristia si spatium ponendi fata dedissent.  
 Qua licet, aeternus tamen es ; quotiensque repellit  
 Ver hiemem Piscique Aries succedit aquoso, 165  
 Tu totiens oreris viridique in caespite flores.  
 Te meus ante omnes genitor dilexit et orbe  
 In medio positi caruerunt praeside Delphi,  
 Dum deus Eurotan immunitamque frequentat  
 Sparten; nec citharae nec sunt in honore sagittae; 170  
 Immemor ipse sui non retia ferre recusat,  
 Non tenuisse canes, non per juga montis iniqui  
 Ire comes, longaque alit adsuetudine flammis.  
 Jamque fere medius Titan venientis et actae  
 Noctis erat , spatioque pari distabat utrimque ; 175  
 Corpora veste levant et suco pinguis olivi  
 Splendescunt latique ineunt certamina disci.  
 Quem prius aeras libratum Phoebus in auras  
 Misit et oppositas disjecit pondere nubes.  
 Reccidit in solidam longo post tempore terram 180  
 Pondus et exhibuit junctam cum viribus artem.  
 Protinus imprudens actusque cupidine lusus  
 Tollere Taenarides orbem properabat; at illum  
 Dura repercussum subiecit ab aere tellus  
 In vultus, Hyacinthe, tuos. Expalluit aequae 185  
 Quam puer ipse deus collapsosque excipit artus  
 Et modo te refovet, modo tristia vulnera siccant,  
 Nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.  
 Nil prosunt artes; erat immedicabile vulnus.  
 Ut, si quis violas rigoque papaver in horto 190  
 Liliaque infringat, fulvis horrentia linguis,  
 Marcida demittant subito caput illa vietum  
 Nec se sustineant spectentque cacumine terram;  
 Sic vultus moriens jacet et defecta vigore  
 Ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit. 195

**Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v1-161) :**

Amyclides,ae,m : (y et i longs) : descendant d'Amyclas (*fondateur d'Amyclée, ville de la région de Sparte*)

Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon

tristis, e : funeste, austère

spatium, ii, n. : distance ; l'espace (lieu ou temps) ; *donc*, le temps

qua (a long) : par où

aeternus, a, um : éternel

quotiens, *inv.* : toutes les fois que (souvent avec ... totiens: autant de fois)

**165**

hiems, hiemis, m. : l'hiver

aries, etis, m. : le bélier; Aries,etis : le Bélier, signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons  
succedo, is, ere, cessi, cessum : succéder  
aquosus, a, um : humide, pluvieux  
totiens, inv. : autant de fois  
orior,eris,eri,ortus sum : naître, apparaître  
caespes, itis, m. : gazon  
floreo, es, ere, ui : fleurir, être en fleur  
meus, mea, meum : mon  
genitor, oris, m. : le père

*Le père d'Orphée serait Oeagre, un dieu-fleuve de Thrace (sa mère est la muse Calliope)*

orbis, is, m. : cercle, globe ; orbis terrarum (*parfois orbis seul*): le monde  
careo, es, ere, ui : manquer de, être privé de  
praeses, praesidis, m. : le protecteur  
Delphi, orum, m. : Delphes  
Eurotas,ae,m (Eurotan : *acc. grec*): l'Eurotas, *fleuve de Laconie, près de Sparte*  
immunitus,a,um : non fortifié, dépourvu de remparts  
frequento, as, are : fréquenter

**170**

Sparte,es,f (Sparten : *acc grec*) : Sparte  
honos, oris, m. : l'honneur  
sagitta, ae, f. : flèche  
immemor, oris : oublieux  
rete, is, n. : filet, piège  
recuso, as, are : refuser, se refuser à  
jugum, i, n. : la cime, le sommet  
mons, montis, m. : montagne  
iniquus, a, um : qui n'est pas plat, accidenté  
eo, is, ire, ivi, itum : aller  
comes, itis, m. : compagnon  
alo, is, ere, ui, altum *ou* alitum : nourrir, alimenter  
adsuetudo, inis, f. : l'habitude  
flamma, ae, f. : flamme, feu, ardeur (*amoureuse*)  
fere, *adv.* : presque

*construction* : medius venientis et actae noctis

ago, is, ere, egi, actum : pousser en avant; passer (temps), effectuer, faire

**175**

nox, noctis, f. : nuit  
par, aris : égal, équivalent  
disto, as, are : être distant, éloigné  
utrimque, *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés  
vestis, is, f. : vêtement  
levo, as, are : alléger, soulager, décharger, dépouiller  
sucus, i, m. : sève, suc, jus  
pinguis, e : gras  
olivum,i,n : l'huile d'olive, l'huile  
splendesco,is,ere, splendi : commencer à briller, devenir éclatant ; devenir luisant, brillant  
latus, a, um : large  
ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à, entamer  
certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le concours, le jeu

discus, i, m. : disque  
 prius, *inv.* : une première fois (*très proche ici de primus, impossible dans l'hexamètre à cause de son i long*)  
 acrius, a, um : aérien, de l'air  
 libro, as, are : équilibrer, balancer  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, jeter, lancer  
 oppono, is, ere, posui, positum : placer devant, placer en obstacle  
 dis(j)icio, is, ere, jeci, jectum : disperser, séparer, fendre  
 pondus, eris, n. : poids  
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée

**180**

reccido, (i *bref*) is, ere, reccidi, recasum : retomber  
 solidus, a, um : solide, massif, compact  
 post, *adv.* : après, ensuite  
 exhibeo, es, ere, ui, itum : faire paraître, montrer  
 cum, *prép + abl.* : avec  
 vires, ium, f. : force(s)  
 ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art

*artem sous-entendu dei*

imprudens, entis : imprudent  
 cupido, dinis, m. : le désir, l'envie, la passion  
 lusus, us, m. : jeu  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : ramasser  
 Taenarides, ae, m. : l'enfant du Ténare (*cap au sud de Sparte*)  
 propero, as, are : se hâter (+ inf)  
 at, conj. : mais  
 durus, a, um : dur  
 repercutio, is, ere, cussi, cussum : *surtout au passif* : être renvoyé, répercuté  
 sub(j)icio, is, ere, jeci, jectum : faire sauter  
 aer, aeris, m. : air  
 repercussum ... ab aere : *texte peu sûr ; certains manuscrits donnent repercusso, et certains traducteurs remplacent ab aere par verbero.*

tellus, uris, f. : terre, sol

**185**

vultus, us, m. : le visage, les traits du visage (*au pluriel*)  
 Hyacinthus, i, m. : Hyacinthe  
 expallesco, is, ere, ui : devenir tout pâle  
 aeque, *inv.* : autant que (quam)  
 collabor, eris, i, collapsus sum : s'affaïsser, s'évanouir, défaillir  
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, soutenir  
 artus, us, m. : les membres, le corps  
 refoveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, ranimer  
 sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, éponger, étancher  
 nunc ... nunc *ou modo* ... nunc : tantôt ... tantôt  
 anima, ae, f. : coeur, âme  
 admvuo, es, ere, movi, motum : approcher une chose d'une autre, appliquer  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 nil = nihil : de rien, en rien, nullement  
 prosum, prodes, prodesse, profui : être utile, servir

immedicabilis, is, e : incurable, irrémédiable

### 190

ut ... sic ... : comme ... ainsi..., de même que ... de même...

siquis : = si + quis

*règle : derrière si, nisi, ne, num, cum, quis remplace aliquis...*

viola, (o *long*) ae f : violette

riguus, a, um : bien arrosé, bien irrigué

papaver, eris, n. : pavot

hortus, i, m. : jardin

lilium, ii, n : le lis

infringo, is, ere, fregi, fractum : se mettre à briser

fulvus, a, um : jaune, doré

horreo, es, ere, horruì, - : être hérissé, frissonner de

*certain manuscrits donnent haerentia : fixés sur, attachés à*

lingua, ae, f. : langue, languette, étamine ( ?)

marcidus, a, um : fané, flétri, languissant

subito, *inv.* : subitement, soudain

vietus, a, um : fané, flétri, ratatiné

sic, *adv.* : ainsi, de même ...

morior, eris, i, mortuus sum : mourir

jaceo, es, ere, cui : être affaissé, être abattu

deficio, is, ere, feci, fectum : abandonner

*defecta : attention à la scansion !*

vigor, oris, m. : la vigueur, la force vitale

onus, eris, n. : fardeau

*sibi est oneri : double datif*

cervix, icis, f. : nuque, cou

umerus, i, m. : l'épaule

*umero : datif au lieu de in umerum ; désigne le terme du mouvement ; fréquent en poésie avec les verbes préfixés.*

recumbo, is, ere, cubui : pencher, s'abaisser, tomber

### **Vocabulaire alphabétique :**

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher une chose d'une autre, appliquer

adsuetudo, inis, f. : l'habitude

aeque, *inv.* : autant que (quam)

aer, aeris, m. : air

aerius, a, um : aérien, de l'air

aeternus, a, um : éternel

ago, is, ere, egi, actum : pousser en avant; passer (temps), effectuer, faire

alo, is, ere, ui, altum *ou* alitum : nourrir, alimenter

Amyclides, ae, m : (y *et* i *longs*) : descendant d'Amyclas (*fondateur d'Amyclée, ville de la région de Sparte*)

anima, ae, f. : coeur, âme

aquosus, a, um : humide, pluvieux

aries, etis, m. : le bélier; Aries, etis : le Bélier, signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons

ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art

artus, us, m. : les membres, le corps

at, *conj.* : mais

caespes, itis, m. : gazon  
 careo, es, ere, ui : manquer de, être privé de  
 certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le concours, le jeu  
 cervix, icis, f. : nuque, cou  
 collabor,eris,i,collapsus sum : s'affaïsser, s'évanouir, défaillir  
 comes, itis, m. : compagnon  
 cum, *prép + abl.* : avec  
 cupido, dinis, m. : le désir, l'envie, la passion  
 deficio, is, ere, feci, fectum : abandonner  
 Delphi, orum, m. : Delphes  
 discus, i, m. : disque  
 dis(j)icio, is, ere, jeci, jectum : disperser, séparer, fendre  
 disto, as, are : être distant, éloigné  
 durus, a, um : dur  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 Eurotas,ae,m (Eurotan : *acc. grec*): l'Eurotas, *fleuve de Laconie, près de Sparte*  
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, soutenir  
 exhibeo, es, ere, ui, itum : faire paraître, montrer  
 expallesco, is, ere, ui : devenir tout pâle  
 fere, *adv.* : presque  
 flamma, ae, f. : flamme, feu, ardeur (*amoureuse*)  
 floreo, es, ere, ui : fleurir, être en fleur  
 frequento, as, are : fréquenter  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 fulvus, a, um : jaune, doré  
 genitor, oris, m. : le père  
 hiems, hiemis, m. : l'hiver  
 honos, oris, m. : l'honneur  
 horreo, es, ere, horrui, - : être hérissé, frissonner de  
 hortus, i, m. : jardin  
 Hyacinthus, i, m : Hyacinthe  
 jaceo, es, ere, cui : être affaïssé, être abattu  
 immedicabilis, is, e : incurable, irrémédiable  
 immemor, oris : oublieux  
 immunitus, a, um : non fortifié, dépourvu de remparts  
 imprudens, entis : imprudent  
 in eo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à, entamer  
 infringo, is, ere, fregi, fractum : se mettre à briser  
 iniquus, a, um : qui n'est pas plat, accidenté  
 jugum, i, n. : la cime, le sommet  
 latus, a, um : large  
 levo, as, are : alléger, soulager, décharger, dépouiller  
 libro, as, are : équilibrer, balancer  
 lilium, ii, n : le lis  
 lingua, ae, f. : langue, languette, étamine ( ?)  
 lusus, us, m. : jeu  
 marcidus, a, um : fané, flétri, languissant  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, jeter, lancer  
 mons, montis, m. : montagne

morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 nil = nihil : de rien, en rien, nullement  
 nox, noctis, f. : nuit  
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
 nunc ... nunc *ou* modo ... nunc : tantôt ... tantôt  
 olivum, i, n. : l'huile d'olive, l'huile  
 onus, eris, n. : fardeau  
 oppono, is, ere, posui, positum : placer devant, placer en obstacle  
 orbis, is, m. : cercle, globe ; orbis terrarum (*parfois orbis seul*): le monde  
 orior, eris, eri, ortus sum : naître, apparaître  
 papaver, eris, n. : pavot  
 par, aris : égal, équivalent  
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
 pinguis, e : gras  
 pondus, eris, n. : poids  
 post, *adv.* : après, ensuite  
 praeses, praesidis, m. : le protecteur  
 prius, *inv.* : une première fois (*très proche ici de primus, impossible dans l'hexamètre à cause de son i long*)  
 propero, as, are : se hâter (+ inf)  
 prosum, prodes, prodesse, profui : être utile, servir  
 qua (a *long*) : par où  
 quotiens, *inv.* : toutes les fois que (souvent avec ... *totiens*: autant de fois)  
 reccido, (i *bref*) is, ere, reccidi, recasum : retomber  
 recumbo, is, ere, cubui : pencher, s'abaisser, tomber  
 recuso, as, are : refuser, se refuser à  
 refoveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, ranimer  
 repercutio, is, ere, cussi, cussum : *surtout au passif* : être renvoyé, répercuté  
 rete, is, n. : filet, piège  
 riguus, a, um : : bien arrosé, bien irrigué  
 sagitta, ae, f. : flèche  
 sic, *adv.* : ainsi , de même ...  
 sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, éponger, étancher  
 siquis : = si + quis  
 solidus, a, um : solide, massif, compact  
 Sparte, es, f (Sparten : *acc grec*) : Sparte  
 spatium, ii, n. : distance ; l'espace (lieu ou temps) ; *donc*, le temps  
 splendesco, is, ere, splendui : commencer à briller, devenir éclatant ; devenir luisant, brillant  
 sub(j)icio, is, ere, jeci, jectum : faire sauter  
 subito, *inv.* : subitement, soudain  
 succedo, is, ere, cessi, cessum : succéder  
 sucus, i, m. : sève, suc, jus  
 Taenarides, ae, m : l'enfant du Ténare (*cap au sud de Sparte*)  
 tellus, uris, f. : terre, sol  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : ramasser  
 totiens, *inv.* : autant de fois  
 tristis, is, e : funeste, austère  
 umerus, i, m. : l'épaule  
 ut ... sic ... : comme ... ainsi..., de même que ... de même...  
 utrimque, *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés

vestis, is, f. : vêtement  
 vietus, a, um : fané, flétri, ratatiné  
 vigor, oris, m. : la vigueur, la force vitale  
 viola, (o *long*) ae f : violette  
 vires, ium, f. : force(s)  
 vultus, us, m. :, le visage, les traits du visage (*au pluriel*)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ago, is, ere, egi, actum : pousser en avant; passer (temps), effectuer, faire  
 ars, artis, f. : 1. le talent, l'habileté 2. le métier, la profession 3. la connaissance technique, l'art  
 at, *conj.* : mais  
 cum, *prép + abl.* : avec  
 durus, a, um : dur  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 honos, oris, m. : l'honneur  
 jaceo, es, ere, cui : être affaissé, être abattu  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, jeter, lancer  
 mons, montis, m. : montagne  
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir  
 nox, noctis, f. : nuit  
 nunc ... nunc *ou* modo ... nunc : tantôt ... tantôt  
 par, aris : égal, équivalent  
 post, *adv.* : après, ensuite  
 prosum, prodes, prodesse, profui : être utile, servir  
 sic, *adv.* : ainsi , de même ...  
 spatium, ii, n. : distance ; l'espace (lieu ou temps) ; *donc*, le temps  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : ramasser  
 ut ... sic ... : comme ... ainsi..., de même que ... de même...  
 vultus, us, m. : le visage, les traits du visage (*au pluriel*)

#### **fréquence 2 :**

aer, aeris, m. : air  
 anima, ae, f. : coeur, âme  
 careo, es, ere, ui : manquer de, être privé de  
 comes, itis, m. : compagnon  
 deficio, is, ere, feci, fectum : abandonner  
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, soutenir  
 flamma, ae, f. : flamme, feu, ardeur (*amoureuse*)  
 jugum, i, n. : la cime, le sommet  
 latus, a, um : large  
 nil = nihil : de rien, en rien, nullement  
 onus, eris, n. : fardeau  
 orbis, is, m. : cercle, globe ; orbis terrarum (*parfois orbis seul*): le monde  
 orior, eris, eri, ortus sum : naître, apparaître  
 pondus, eris, n. : poids  
 propero, as, are : se hâter (+ *inf*)

quotiens, *inv.* : toutes les fois que (*souvent avec ...* totiens: autant de fois)  
 tellus, uris, f : terre, sol  
 tristis, e : funeste, austère  
 umerus, i, m. : l'épaule  
 vestis, is, f. : vêtement

**fréquence 3 :**

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher une chose d'une autre, appliquer  
 aeque, *inv.* : autant que (quam)  
 aeternus, a, um : éternel  
 alo, is, ere, ui, altum *ou* alitum : nourrir, alimenter  
 artus, us, m. : les membres, le corps  
 certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le concours, le jeu  
 cervix, icis, f. : nuque, cou  
 fere, *adv.* : presque  
 hiems, hiemis, m. : l'hiver  
 ineo, is, ire, ii, itum : entrer dans, se mettre à, entamer  
 iniquus, a, um : qui n'est pas plat, accidenté  
 lingua, ae, f. : langue, languette, étamine ( ?)  
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
 prius, *inv.* : une première fois (*très proche ici de primus, impossible dans l'hexamètre à cause de son i long*)  
 recuso, as, are : refuser, se refuser à  
 subito, *inv.* : subitement, soudain

**fréquence 4 :**

cupido, dinis, m. : le désir, l'envie, la passion  
 disto, as, are : être distant, éloigné  
 genitor, oris, m. : le père  
 levo, as, are : alléger, soulager, décharger, dépouiller  
 oppono, is, ere, posui, positum : placer devant, placer en obstacle  
 pinguis, e : gras  
 sagitta, ae, f. : flèche  
 solidus, a, um : solide, massif, compact  
 sub(j)icio, is, ere, jeci, jectum : faire sauter  
 succedo, is, ere, cessi, cessum : succéder  
 totiens, *inv.* : autant de fois

**ne pas apprendre :**

adsuetudo, inis, f. : l'habitude  
 acrius, a, um : aérien, de l'air  
 Amyclides, ae, m : (*y et i longs*) : descendant d'Amyclas (*fondateur d'Amyclée, ville de la région de Sparte*)  
 aquosus, a, um : humide, pluvieux  
 aries, etis, m. : le bélier; Aries, etis : le Bélier, signe du Zodiaque qui suit celui des Poissons  
 caespes, itis, m. : gazon  
 collabor, eris, i, collapsus sum : s'affaïsser, s'évanouir, défaillir  
 Delphi, orum, m. : Delphes  
 discus, i, m. : disque  
 dis(j)icio, is, ere, jeci, jectum : disperser, séparer, fendre  
 Eurotas, ae, m (Eurotan : *acc. grec*): l'Eurotas, *fleuve de Laconie, près de Sparte*

exhibeo, es, ere, ui, itum : faire paraître , montrer  
 expallesco, is, ere, ui : devenir tout pâle  
 floreo, es, ere, ui : fleurir, être en fleur  
 frequento, as, are : fréquenter  
 fulvus, a, um : jaune, doré  
 horreo, es, ere, horruï, - : être hérissé, frissonner de  
 hortus, i, m. : jardin  
 Hyacinthus, i, m : Hyacinthe  
 immedicabilis, is, e : incurable, irrémédiable  
 immemor, oris : oublieux  
 immunitus, a, um : non fortifié, dépourvu de remparts  
 imprudens, entis : imprudent  
 infringo, is, ere, fregi, fractum : se mettre à briser  
 libro, as, are : équilibrer, balancer  
 liliū, ii, n : le lis  
 lusus, us, m. : jeu  
 marcidus, a, um : fané, flétri, languissant  
 olivum, i, n : l'huile d'olive, l'huile  
 papaver, eris, n. : pavot  
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon  
 praeses, praesidis, m. : le protecteur  
 qua (a *long*) : par où  
 reccido, (i *bref*) is, ere, reccidi, recasum : retomber  
 recumbo, is, ere, cubui : pencher, s'abaisser, tomber  
 refoveo, es, ere, fovi, fotum : réchauffer, ranimer  
 repercutio, is, ere, cussi, cussum : *surtout au passif* : être renvoyé, répercuté  
 rete, is, n. : filet, piège  
 riguus, a, um : : bien arrosé, bien irrigué  
 sicco, as, are : (faire) sécher, assécher, éponger, étancher  
 siquis : = si + quis  
 Sparte, es, f (Sparten : *acc grec*) : Sparte  
 splendesco, is, ere, splendi : commencer à briller, devenir éclatant ; devenir luisant, brillant  
 sucus, i, m. : sève, suc, jus  
 Taenarides, ae, m : l'enfant du Ténare (*cap au sud de Sparte*)  
 utrimque, *adv.* : de part et d'autre, des deux côtés  
 vietus, a, um : fané, flétri, ratatiné  
 vigor, oris, m. : la vigueur, la force vitale  
 viola, (o *long*) ae f : violette  
 vires, ium, f. : force(s)